

18-31 : Le repas chez Byrrhène**21 Histoire de Thélyphron (1)*****Une étrange proposition***

¹ Ac sic aggeratis in cumulum stragulis, et effultus in cubitum suberectusque, porrigit dexteram ² et ad instar oratorum conformat articulum, duobusque infimis conclusis digitis, ceteros eminens et, infesto pollice, clementer subrigens, inquit Thelyphron: ³ "Pupillus ego, Mileto profectus ad spectaculum Olympicum, cum haec etiam loca provinciae famigerabilis adire cuperem, peragrata cuncta Thessalia, fuscis avibus Larissdam accessi. ⁴ Ac dum singula pererrans, tenuato admodum viatico, paupertati meae fomenta conquiri, conspicio medio foro procerum quendam senem. ⁵ Insistebat lapidem claraque voce praedicabat, siqui mortuum servare vellet, de pretio liceretur.

⁶ Et ad quempiam praetereuntium: "Quid hoc", inquam, "comperior? Hicini mortui solent aufugere?" ⁷ "Tace", respondit ille, "nam oppido puer et satis peregrinus es meritoque ignoras Thessaliae te consistere, ubi sagae mulieres ora mortuorum passim demorsicant, eaque sunt illis artis magicae supplementa."

Tout le vocabulaire dans l'ordre du texte : (sauf vocabulaire ch.18-20)**1**

ac. , atque. ¹: et, et aussi, et d'autre part; et pourtant, mais

sic. *adv.* ¹: voilà comment

aggero , as, are, avi aggeratum : amonceler, entasser

in. , *prép.* ¹: + *acc.* : **1** dans (*avec mvnt*), du côté de (*orientation*), vers, en, sur, contre ; **2** pour, en vue de, en guise de;

cumulus , i *m* : amoncellement

stragulum , i, *n* / stragula , ae *f*: **1** étoffe, tissu ; **2** la couverture ;

effultus , a, um : appuyé sur (*in + acc.*)

cubitus , i *m* : le coude

suberigo , is, ere, - , suberectum : élever, faire monter

porrigo , is, ere, porrexi , porrectum ⁴: diriger en avant, étendre

dextra. *ou* dextera , ae, *f* ²: la main droite

2

ad instar + *gén.* = à la manière de, à la ressemblance de

orator , oris *m* ⁴: l'orateur

conformo , as, are, avi, atum : conformer ; façonner, arranger ;

articulus , i m : **1** articulation ; **2** par métonymie : main ;

duo. , duae. , o¹ : deux (*dat. abl. pl.* : duobus , duabus , duobus ;)

infimus , a, um : le plus bas ; le dernier ;

concludo , is, ere, conclusi , conclusum : fermer ;

digitus , i m³ : le doigt ;

emineo , es , ere, eminui⁴ : être en saillie, faire saillie ; être mis en relief ; s'élever ;

ceteros eminens : litt' : s'élevant quant à tous les autres < doigts > (acc. de relation) ;

donc : tendant les autres doigts » ; nombre d'éditeurs corrigent eminens, intransitif,

en porrigens ... ; ceteros est en même temps complément de subrigens ; infesto pollice

introduirait alors une restriction...

infestus , a, um³ : menaçant, hostile ;

pollex. , pollicis , m. : le pouce ;

l'expression : infesto pollice : avec un pouce menaçant signifie chez Quintilien

« avec un geste désapprobateur » ; il est difficile ici de comprendre ainsi

l'expression ; il s'agirait plutôt, à mon avis, d'un geste destiné à susciter l'attention

de ceux mêmes qui, dans le chapitre précédent, se moquaient de lui avec insolence...

clementer *adv.* : **1** d'un mouvement modéré ; **2** avec douceur;

subrigo / surrigo , is, ere, rexi, rectum : élever, dresser, redresser

3

pupillus , i m : mineur ; petit garçon sous tutelle, pupille ;

pupillus : l'aspect de « mise sous tutelle » n'est plus du tout mentionné dans la suite

du livre ; le premier sens semble donc préférable...

Miletus , i f : Milet, grande ville grecque d'Ionie (côte ouest de la Turquie actuelle)

proficiscor , eris, proficisci , profectus sum² : **1** partir ; **2** ad + acc. : aller rejoindre qqn ;

spectaculum , i, n² : le spectacle ;

Olympiacus / Olympicus , a, um : olympique

locus. (o *bref*) , i, m¹ : lieu, endroit, région ; // *Le pluriel est neutre (loca.)*

famigerabilis , is, e : célèbre, illustre

cupio , is, ere, ii ou ivi, itum² : désirer, convoiter, avoir envie ;

peragro , as, are, avi, paragratum : parcourir, visiter

Thessalia , ae f : la Thessalie (région de la Grèce du nord, considérée dans l'Antiquité comme la patrie des magiciennes)

fuscus. , a, um : **1** noir, sombre; **2** mauvais ;

avis. , is f³ : **1** oiseau ; **2** auspice, présage ;

Larissa , ae f : Larissa, ville de Thessalie

accedo , is, ere, accessi , accessum ²: + acc. : arriver à (poét.)

4

dum. , conj. ¹: + ind. pr. : **a**) pendant que, dans le même temps que, tandis que ; *quasiment équivalent à en + participe, en français; (attention : malgré le présent latin, il faut appliquer la concordance des temps en français !)* ;

singuli , ae, a ¹: pl. : un par un

singula : adj. neutre pl. substantivé

pererro , as, are : errer à travers, parcourir en tous sens

tenuo , as, are, tenuavi , tenuatum : rétrécir, amoindrir, diminuer

admodum adv. : tout-à-fait, très, beaucoup ;

viaticum , i n : argent pour le voyage, viatique ; ressources ;

paupertas , paupertatis f ³: la pauvreté ;

fomenta , orum n : pansement, remède, soulagement

conquiro , is, ere, conquisivi , conquisitum : aller à la recherche, se mettre en quête de

conspicor, aris, ari, atus sum : apercevoir

medius , a, um ¹: au milieu de ; le milieu de;

forum. , i, n ²: **1** le forum ; **2** la place du marché, le marché ;

procerus , a, um : haut, grand

quendam acc de quidam

senex. , senis. , m ²: vieillard

5

insisto , is, ere, institi : tr. se placer sur, se tenir sur ;

lapis. , lapidis m ³: la pierre

vox. , vocis. , f ¹: la voix ; / clara voce : à voix haute ;

praedico , as, are, avi, atum : proclamer, dire en public

praedicabat est ici construit directement avec le subjonctif

siquis. / siqui : = si + quis = si + aliquis : si quelqu'un ;

servo. , as, are ¹: veiller sur, garder, surveiller ;

de. + abl. ¹: au sujet de

pretium , ii, n ²: l'argent reçu, le salaire

liceor , liceris, liceri, licitus sum : offrir un prix

6

praetereo , es, ere, ii, itum ³: passer devant *ou* auprès de ; / *part. pr.* praeteriens ,

praetereuntis : le passant ;

quis. , quae. , quid. ¹: *interr. direct* : qui ? quoi ? que ?

comperior , iris, iri, compertus sum : découvrir, apprendre

-ne ¹: est-ce que

hicine *adv. inter. de lieu* : est-ce qu'ici ?

soleo , es, ere, solitus sum ¹: avoir l'habitude de (*se rend souvent par* : habituellement, d'ordinaire) ;

aufugio , is, aufugere, aufugi : s'enfuir

7

taceo , es, ere, ui, itum ³ : se taire

respondeo , es, ere, respondi , responsum ²: répondre, répliquer

puer. , pueri *m* ¹: enfant

satis. *adv* ¹: **1** assez ; **2** passablement, très , beaucoup ;

peregrinus , a, um : étranger

merito *adv.* : avec raison, avec des raisons, justement

ignoro , as, are ⁴: ignorer

Thessaliae : *locatif*

consisto , is, ere, constitui ²: séjourner

ubi. ¹: *adv. rel.* : où, là où;

saga , ae *f*: sorcière, magicienne

mulier , mulieris *f*⁴: la femme

demorsico , as, are, avi, atum : lacérer avec ses dents, mordre, mordiller

eaque : *et ces choses-là, et cela, ces morceaux de visages*

ars. , artis. *f*¹: **1** la connaissance technique, la technique, l'artifice ; **2** l'art ;

supplementum , i *n* : complément ; aide complémentaire ;

Vocabulaire alphabétique :

ac. , atque. ¹: et, et aussi, et d'autre part; et pourtant, mais

accedo , is, ere, accessi , accessum ²: + *acc.* : arriver à (*poét.*)

ad instar + *gén.* = à la manière de, à la ressemblance de

admodum *adv.* : tout-à-fait, très, beaucoup ;

aggero , as, are, avi aggeratum : amonceler, entasser

ars. , artis. *f*¹: **1** la connaissance technique, la technique, l'artifice ; **2** l'art ;

articulatus , i m : **1** articulation ; **2** par métonymie : main ;
 aufugio , is, aufugere, aufugi : s'enfuir
 avis. , is f³: **1** oiseau ; **2** auspice, présage ;
 clementer *adv.* : **1** d'un mouvement modéré ; **2** avec douceur ;
 comperior , iris, iri, compertus sum : découvrir, apprendre
 concludo , is, ere, conclusi , conclusum : fermer ;
 conformo , as, are, avi, atum : conformer ; façonner, arranger ;
 conquiro , is, ere, conquisivi , conquisitum : aller à la recherche, se mettre en quête de
 consisto , is, ere, constitui ²: séjourner
 conspicio , aris, ari, atus sum : apercevoir
 cubitus , i m : le coude
 cumulus , i m : amoncellement
 cupio , is, ere, ii ou ivi, itum ²: désirer, convoiter, avoir envie ;
 de. + *abl.* ¹: au sujet de
 demorsico , as, are, avi, atum : lacérer avec ses dents, mordre, mordiller
 dextra. ou dextera , ae, f ²: la main droite
 digitus , i m ³: le doigt ;
 dum. , *conj.* ¹: + *ind. pr.* : **a**) pendant que, dans le même temps que, tandis que ; *quasiment*
équivalent à en + participe, en français; (attention : malgré le présent latin, il faut appliquer
la concordance des temps en français !) ;
 duo. , duae. , o ¹: deux (*dat. abl. pl.* : duobus , duabus , duobus ;)
 effultus , a, um : appuyé sur (*in + acc.*)
 emineo , es , ere, eminui ⁴: être en saillie, faire saillie ; être mis en relief ; s'élever ;
 famigerabilis , is, e : célèbre, illustre
 fomenta , orum n : pansement, remède, soulagement
 forum. , i, n ²: **1** le forum ; **2** la place du marché, le marché ;
 fuscus. , a, um : **1** noir, sombre; **2** mauvais ;
 hicine *adv. inter. de lieu* : est-ce qu'ici ?
 ignoro , as, are ⁴: ignorer
 in. , *prép.* ¹: + *acc.* : **1** dans (*avec mvt*), du côté de (*orientation*), vers, en, sur, contre ; **2**
 pour, en vue de, en guise de;
 infestus , a, um ³: menaçant, hostile ;
 infimus , a, um : le plus bas ; le dernier ;
 insisto , is, ere, institi : *tr.* se placer sur, se tenir sur ;

lapis , lapidis *m*³: la pierre

Larissa , ae *f*: Larissa, *ville de Thessalie*

liceor , liceris, liceri, licitus sum : offrir un prix

locus. (o *bref*) , i, *m*¹: lieu, endroit, région ; // *Le pluriel est neutre (loca.)*

medius , a, um¹: au milieu de ; le milieu de;

merito *adv.* : avec raison, avec des raisons, justement

Miletus , i *f*: Milet, *grande ville grecque d'Ionie (côte ouest de la Turquie actuelle)*

mulier , mulieris *f*⁴: la femme

-ne¹: est-ce que

Olympiacus / Olympicus , a, um : olympique

orator , oris *m*⁴: l'orateur

paupertas , paupertatis *f*³: la pauvreté ;

peragro , as, are, avi, paragratum : parcourir, visiter

peregrinus , a, um : étranger

pererro , as, are : errer à travers, parcourir en tous sens

pollex. , pollicis , *m.* : le pouce ;

porrigo , is, ere, porrexi , porrectum⁴: diriger en avant, étendre

praedico , as, are, avi, atum : proclamer, dire en public

praetereo , es, ere, ii, itum³: passer devant *ou* auprès de ; / *part. pr.* praeteriens ,

praetereuntis : le passant ;

pretium , ii, *n*²: l'argent reçu, le salaire

procerus , a, um : haut, grand

proficiscor , eris, proficisci , profectus sum²: **1** partir ; **2** *ad + acc.* : aller rejoindre qqn ;

puer. , pueri *m*¹: enfant

pupillus , i *m* : mineur ; petit garçon sous tutelle, pupille ;

quis. , quae. , quid. ¹: *interr. direct* : qui ? quoi ? que ?

respondeo , es, ere, respondi , responsum²: répondre, répliquer

saga , ae *f*: sorcière, magicienne

satis. *adv.* ¹: **1** assez ; **2** passablement, très , beaucoup ;

senex. , senis. , *m*²: vieillard

servo. , as, are¹: veiller sur, garder, surveiller ;

sic. *adv.* ¹: voilà comment

singuli , ae, a¹: *pl.* : un par un

siquis. / siqui : = si + quis = si + aliquis : si quelqu'un ;

soleo , es, ere, solitus sum ¹: avoir l'habitude de (*se rend souvent par* : habituellement, d'ordinaire) ;

spectaculum , i, n ²: le spectacle ;

stragulum , i, n / stragula , ae f: **1** étoffe, tissu ; **2** la couverture ;

suberigo , is, ere, - , suberectum : élever, faire monter

subrigo / surrigo , is, ere, rexi, rectum : élever, dresser, redresser

supplementum , i n : complément ; aide complémentaire ;

taceo , es, ere, ui, itum ³ : se taire

tenuo , as, are, tenuavi , tenuatum : rétrécir, amoindrir, diminuer

Thessalia , ae f: la Thessalie (*région de la Grèce du nord, considérée dans l'Antiquité comme la patrie des magiciennes*)

ubi. ¹: *adv. rel.* : où, là où;

viaticum , i n : argent pour le voyage, viatique ; ressources ;

vox. , vocis. , f ¹: la voix ; / *clara voce* : à voix haute ;

Vocabulaire fréquentiel :

Fréquence 1 :

ac. , atque. ¹: et, et aussi, et d'autre part; et pourtant, mais

ars. , artis. f ¹: **1** la connaissance technique, la technique, l'artifice ; **2** l'art ;

de. + *abl.* ¹: au sujet de

dum. , *conj.* ¹: + *ind. pr.* : **a**) pendant que, dans le même temps que, tandis que ; *quasiment équivalent à en + participe, en français; (attention : malgré le présent latin, il faut appliquer la concordance des temps en français !)* ;

duo. , duae. , o ¹: deux (*dat. abl. pl.* : duobus , duabus , duobus ;)

in. , *prép.* ¹: + *acc.* : **1** dans (*avec mv̄t*), du côté de (*orientation*), vers, en, sur, contre ; **2**

pour, en vue de, en guise de;

locus. (o *bref*) , i, m ¹: lieu, endroit, région ; // *Le pluriel est neutre (loca.)*

medius , a, um ¹: au milieu de ; le milieu de;

-ne ¹: est-ce que

puer. , pueri m ¹: enfant

quis. , quae. , quid. ¹: *interr. direct* : qui ? quoi ? que ?

satis. *adv.* ¹: **1** assez ; **2** passablement, très , beaucoup ;

servo. , as, are ¹: veiller sur, garder, surveiller ;

sic. *adv.* ¹: voilà comment

singuli , ae, a ¹: *pl.* : un par un

soleo , es, ere, solitus sum ¹: avoir l'habitude de (*se rend souvent par* : habituellement, d'ordinaire) ;

ubi. ¹: *adv. rel.* : où, là où;

vox. , vocis. , *f* ¹: la voix ; / *clara voce* : à voix haute ;

Fréquence 2 :

accedo , is, ere, accessi , accessum ²: + *acc.* : arriver à (*poét.*)

consisto , is, ere, constiti ²: séjourner

cupio , is, ere, ii *ou* ivi, itum ²: désirer, convoiter, avoir envie ;

dextra. *ou* dextera , ae, *f* ²: la main droite

forum. , i, *n* ²: **1** le forum ; **2** la place du marché, le marché ;

pretium , ii, *n* ²: l'argent reçu, le salaire

proficiscor , eris, proficisci , profectus sum ²: **1** partir ; **2** *ad* + *acc.* : aller rejoindre qqn ;

respondeo , es, ere, respondi , responsum ²: répondre, répliquer

senex. , senis. , *m* ²: vieillard

spectaculum , i, *n* ²: le spectacle ;

Fréquence 3 :

avis. , is *f* ³: **1** oiseau ; **2** auspice, présage ;

digitus , i *m* ³: le doigt ;

infestus , a, um ³: menaçant, hostile ;

lapis. , lapidis *m* ³: la pierre

paupertas , paupertatis *f* ³: la pauvreté ;

praetereo , es, ere, ii, itum ³: passer devant *ou* auprès de ; / *part. pr.* praeteriens ,

praetereuntis : le passant ;

taceo , es, ere, ui, itum ³ : se taire

Fréquence 4 :

emineo , es , ere, eminui ⁴: être en saillie, faire saillie ; être mis en relief ; s'élever ;

ignoro , as, are ⁴: ignorer

mulier , mulieris *f* ⁴: la femme

orator , oris *m* ⁴: l'orateur

porrigo , is, ere, porrexi , porrectum ⁴: diriger en avant, étendre

Ne pas apprendre :

ad instar + *gén.* = à la manière de, à la ressemblance de

admodum *adv.* : tout-à-fait, très, beaucoup ;

aggero , as, are, avi aggeratum : amonceler, entasser
 articulus , i m : **1** articulation ; **2** par *métonymie* : main ;
 aufugio , is, aufugere, aufugi : s'enfuir
 clementer *adv.* : **1** d'un mouvement modéré ; **2** avec douceur ;
 comperior , iris, iri, compertus sum : découvrir, apprendre
 concludo , is, ere, conclusi , conclusum : fermer ;
 conformo , as, are, avi, atum : conformer ; façonner, arranger ;
 conquiro , is, ere, conquisivi , conquistum : aller à la recherche, se mettre en quêt de
 conspicio , aris, ari, atus sum : apercevoir
 cubitus , i m : le coude
 cumulus , i m : amoncellement
 demorsico , as, are, avi, atum : lacérer avec ses dents, mordre, mordiller
 effultus , a, um : appuyé sur (*in + acc.*)
 famigerabilis , is, e : célèbre, illustre
 fomenta , orum n : pansement, remède, soulagement
 fuscus. , a, um : **1** noir, sombre ; **2** mauvais ;
 hicine *adv. inter. de lieu* : est-ce qu'ici ?
 infimus , a, um : le plus bas ; le dernier ;
 insisto , is, ere, institi : *tr.* se placer sur, se tenir sur ;
 Larissa , ae f : Larissa, *ville de Thessalie*
 liceor , liceris, liceri, licitus sum : offrir un prix
 merito *adv.* : avec raison, avec des raisons, justement
 Miletus , i f : Milet, *grande ville grecque d'Ionie (côte ouest de la Turquie actuelle)*
 Olympiacus / Olympicus , a, um : olympique
 peragro , as, are, avi, paragratum : parcourir, visiter
 peregrinus , a, um : étranger
 pererro , as, are : errer à travers, parcourir en tous sens
 pollex. , pollicis , m. : le pouce ;
 praedico , as, are, avi, atum : proclamer, dire en public
 procerus , a, um : haut, grand
 pupillus , i m : mineur ; petit garçon sous tutelle, pupille ;
 saga , ae f : sorcière, magicienne
 siquis. / siqui : = si + quis = si + aliquis : si quelqu'un ;
 stragulum , i, n / stragula , ae f : **1** étoffe, tissu ; **2** la couverture ;

suberigo , is, ere, - , suberectum : élever, faire monter

subrigo / surrigo , is, ere, rexi, rectum : élever, dresser, redresser

supplementum , i n : complément ; aide complémentaire ;

tenuo , as, are, tenuavi , tenuatum : rétrécir, amoindrir, diminuer

Thessalia , ae f : la Thessalie (*région de la Grèce du nord, considérée dans l'Antiquité comme la patrie des magiciennes*)

viaticum , i n : argent pour le voyage, viatique ; ressources ;

Comparaison de traductions :

21¹ Ac sic aggeratis in cumulum stragulis, et effultus in cubitum suberectusque , porrigit dexteram ² et ad instar oratorum conformat articulum, duobusque infimis conclusis digitis, ceteros eminens et, infesto pollice, clementer subrigens, inquit Thelyphron

Traduction Nisard, 1880 :

Ramenant alors la housse du lit en un monceau, comme point d'appui à son coude, il projette en avant le bras droit, et dispose ses doigts à la manière des orateurs, c'est-à-dire en fermant les deux derniers, et tenant étendus les autres, avec le pouce en saillie.

Traduction Paul Vallette, Les Belles Lettres, 1940 :

Ayant donc remonté en tas les couvertures du lit, appuyé sur son coude et le corps dressé à demi, Thélyphron étendit la main droite et la disposant comme font les orateurs, les deux derniers doigts fermés, les deux autres ouverts et allongés sans raideur, tandis que le pouce est pointé en avant.